

Contributions à une édition critique améliorée des Confessions de saint Augustin

III. Les désaccords entre SO et CD dans le livre XIII

Cet article fait suite à ceux que nous avons publiés dans le volume XX de cette même Revue : « Sous l'éclairage des *Excerpta* d'Eugippius » (pp. 35-53) et « Les désaccords entre S appuyé et OCD dans le livre XIII » (pp. 329-335). Le lecteur y trouvera toutes les indications utiles concernant les sigles et les chiffres dont nous nous servons dans cette série de recherches.

Le présent article énumère toutes les variantes du livre XIII où SO sont en désaccord avec CD. Dans la première de ces contributions, nous sommes arrivé à la conclusion que l'accord de SO mérite toute confiance, bien qu'on doive envisager la possibilité que CD présentent exceptionnellement la bonne leçon.

Dans le livre XIII des *Confessions* de saint Augustin l'opposition entre SO et CD se rencontre cent neuf fois.

Dans la liste qui va suivre, nous avons marqué d'un seul astérisque les variantes XVII et XVIII. C'est que Skutella à ces endroits a donné sa préférence à la leçon *sursum* de CD, opposée au *susum* de S appuyé. Il a ainsi agi contre son propre principe de critique verbale. A ce qu'il nous semble, son choix se défend parfaitement. Il ne s'agit pas d'une véritable variante, mais d'un doublet d'ordre orthographique. Que Skutella ait opté pour la graphie la plus courante, cela nous paraît irréprochable.

Partout ailleurs, il a adopté les accords de SO. Pour notre part, aucun des accords de CD contre SO nous paraissent donner un libellé qui serait préférable à celui qui a été établi par Skutella.

Nous avons marqué d'un double astérisque les variantes XX et XXXV. Dans les deux cas, l'apparat critique diffère quelque peu de celui de l'édition de notre prédécesseur, et cela grâce à lui-même. Il avait un exemplaire manuel de sa propre édition où il notait soigneu-

sement les corrections qu'il désirait apporter à son travail. Dans ce précieux document, que nous avons le plaisir d'avoir à notre disposition, Skutella signale qu'en 336,3 la leçon des Lovanienses est *uel ullum* et non pas *ullum*, et qu'en 346,4 leur libellé est *conmemoratae* et non pas *conmemorata*.

Enfin, nous avons marqué d'une croix les variantes LV et LXXXIX-XCI. Ici le texte établi par M. Skutella a été corrigé par M. Pellegrino et A. Isnenghi. Après l'énumération des cent neuf variantes qui nous intéressent dans cet article, nous nous demanderons si cette intervention est justifiée.

- (I) 328,16 inuoco SOHVABPZMGEFblmo (I-IV : F XI^e s.)
inuocem CD
- (II) 328,19 inuocarem SOHVABPZMGEFblmo
uocarem CD
- (III) 329,7 agendo SOHVABPZMGEFblmo
augendo CD
- (IV) 329,13 substitit SOGE
subsistit HVACDBPZMFblmo
- (V) 330,1 promeruerant SOBPMZMGEblmo (*dehinc F deest*)
promeruerunt HACD; -uerer V
- (VI) 330,2 saltem SOHVAZMGEblmo
saltim CDBP
- (VII) 330,3 saltem SOHVAZMGEblmo
saltim CDBP
- (VIII) 330,5 fecisti SOV
(tu Z) fecisti eam (eaH) HACDBPZMGEblmo
- (IX) 331,3 cohaerendo SOHVABPZMGEblm
haerendo CDo
- (X) 331,3 quod utcumque SOHVAZGEblo
quodcumque CDBPMm
- (XI) 331,9 es SOVPE
tu es HACDBZMGblmo
- (XII) 331,11 nulla SOHVABPZMGEblmo
non (n)ulla CD
- (XIII) 331,21 tuus SOVGE
tuus bonus HACDBPZMblmo
- (XIV) 332,24 non SOVGE
et non HACDBPZMblmo
- (XV) 333,27 esset SOHVblmo
est ACDBPZMGE
- (XVI) 334,26 ubi SOHAGE
ibi VCDBPZMblmo
- (XVII) *335,10 susum SOV
sursum HACDBPZMGEblmoSkutella

- (XVIII) *335,14 susum SOV
sursum HACDBPZMGEBlmoSkutella
- (XIX) 335,19 cum ... aliud SOHVABPZMEblmo
om. CDG
- (XX) **336,3 ullum SOHVABPZMGEBbo
om. CD; uel ullum l; omnem m
- (XXI) 336,3 hominem SOHVABPZMEblmo
om. CDG
- (XXII) 336,5 intellet SOVBPZ
intellegit HACDMGEBlmo
- (XXIII) 336,14 uelle SOHAElmo
uelle ut sim VCDBPZMGb
- (XXIV) 336,21 inconmutabiliter SOHVACDBPZGEBlmo
add. pater fili (-ii D; -ius M) et spiritus sancte (-tus M) in
nomine tuo baptizamus CDM
- (XXV) 337,17 reliquit SOBPMGEBlmo
relinquit HVACD
- (XXVI) 338,16 mentibus SOBPMGblmo
sensibus HVACDE
- (XXVII) 338,17 mentibus SOVBPZMGEBlmo
sensibus HACD
- (XXVIII) 339,10 uidebimus SOHVABPZMGEBlmo
uidemus CD
- (XXIX) 339,17 soni SOHVABPZGEBlmo
sonus CDM
- (XXX) 339,21 anima SO
anima mea HVACDBPZMGEBlmo
- (XXXI) 339,28 astabo SOVmo
astabo tibi HACDBPZMGEBl
- (XXXII) 341,16 hoc SOHVAGEm (*in mg. al. hoc l*)
haec CDBPZMblo
- (XXXIII) 343,9 congregauit SOHVABPZMGEBlmo
congregabit CD
- (XXXIV) 344,20 temporana SOVPGE
temporanea HACDBZMblmo
- (XXXV) **346,4 commemorata SOVBPZMGEmo
commemoratae HACdbl
- (XXXVI) 347,26 enarrent SOHVABPZMGEBlmo
narrent CD
- (XXXVII) 347,28 desperatorum SOVABPMGE b (*in mg. al. desperatorum l*)
despsectorum HCDZlmo (*in mg. Ab*)
- (XXXVIII) 348,8 ferretur flatus SOVABPZMGEBlmo (*in mg. alibi decurrens*
spiritus ueemens A)
decurrens spiritus uehemens ferretur flatus H; decurrens
spiritus CD
- (XXXIX) 348,20 quod SOVMGblm
quos HACDBPZEo

- (XL) 348,21 producet SOV
 producit HACDBPZMGEblmo
- (XLI) 348,25 imbuendas SOHVABPZMGEblmo
 imbuendum CD
- (XLII) 348,25 nomine SOGEm
 in nomine HACDBPZo; nomini VMbl
- (XLIII) 348,26 magnalia mirabilia SOHVAPZMElmo
 magna mirabilia CDBb; mirabilia magnalia G
- (XLIV) 348,26 coeti grandes SOVBPZGEmo
 caete grandia coeti grandes HA; caete grandia CDMbl
- (XLV) 349,1 uolantes SOV
 uolitantes HACDBPZMGEblmo
- (XLVI) 349,9 mixtione SOHABPZMGEblmo
 mixtionem CDV
- (XLVII) 349,10 cognitiones SOAblmo (in mg. alibi cogitationes A)
 cogitationes VDBPZMGE; bis H
- (XLVIII) 349,25 tu SOHVABPZMGEblmo
 om. CD
- (XLIX) 350,1 fluuidum SOVMGE
 fluidum HACDBPZblmo
- (L) 350,10 eicit SOVBPZbl
 eiecit HACDMGEmo
- (LI) 350,15 quo SOHVABPZMGEblmo
 quod CD
- (LII) 350,19 signo SOHVABPZMGEblmo
 signum CD
- (LIII) 350,25 operentur SOVBPMGEblmo
 operantur HACDZ
- (LIV) 351,1 ea mensa SOHVABPZMGEblmo
 eam mensam CD
- (LV) +351,6 eis SOVMGEI
 ab eis HACDBPZbmo
- (LVI) 351,8 nisi iam SOVZGEo
 iam nisi HACDBPMblm
- (LVII) 351,15 intenta SOVBPZMGEblmo (in mg. attenta 1)
 attenta HACD
- (LVIII) 351,26 euitando SOVBPZMGEblmo
 et uitando HACD
- (LIX) 352,7 omni SOHVABPZMGEblmo
 omnium CD
- (LX) 352,7 careat SOHVABPZMGEblmo
 careant CD
- (LXI) 352,17 ego SOHVABPMGEblmo
 et ego CDZ
- (LXII) 352,18 anima uiua SOBPZMGEblmo
 animam uiuam HVACD

- (LXIII) 353,7 quo SOVMGE
quod HACDBPZblmo
- (LXIV) 353,12 nec SOHVAMGEblm
et CDBPZo
- (LXV) 353,22 perfectum SOVBPZGEblmo
perfectum est HACDM
- (LXVI) 354,2 homine SOHVABPZMGEblmo
homini CD
- (LXVII) 354,19 agit SOHVABPZMGEblmo
egit CD
- (LXVIII) 354,22 est SOHVABPZMGEblmo
om. CD
- (LXIX) 354,22 insensatis SOHABPZMGEblmo
insipientibus VCD
- (LXX) 354,26 hi SOHABPMbo
hii VCDZGE; ii lm
- (LXXI) 355,9 neque SOVBPZMGEblm
neque enim HACDo
- (LXXII) 356,8 ea SOHVABPZMGEblmo
om. CD
- (LXXIII) 356,17 enuntiandis SOHVPZMGEblmo
annunciandis A; renuntiandis CD
- (LXXIV) 357,8 pisces SOBPZMGEblm
et pisces HVACDo
- (LXXV) 357,9 multiplicarentur SOHVABPZMGEblmo
multiplicentur CD
- (LXXVI) 357,14 et² SOHVABPZMGEblmo
nec CD
- (LXXVII) 357,23 dedisti SOVGE
add. deus meus HA (*in ras.*) CDBPZMblmo
- (LXXVIII) 358,15 tractemus SOZMGEblmo
tractamus HVACDBP
- (LXXIX) 358,20 et² SOHVABPZMGEblmo
om. CD
- (LXXX) 358,25 piarum animarum SOVABP
animarum piarum HCDZMGEblmo
- (LXXXI) 358,30 anima uiua SOVBPGEblmo
animam uiuam HACDZM
- (LXXXII) 359,9 intelleximus SOHVAMGE
intellegimus CDBPZblmo
- (LXXXIII) 359,10 horum SOBPMGEblm
eorum HVACDZo
- (LXXXIV) 359,12 facultatem ac potestatem SOVAMGE
p. ac f. CDPZo; p. et f. Bblm; ac potestatem facultatem H
- (LXXXV) 359,27 escam SOHABPZMGEblmo
esca VCD

- (LXXXVI) 360,3 serpentibus SOVABPMGEblmo
repentibus HCD; repentibus serpentibus Z
- (LXXXVII) 360,5 eis SOVBPMGEblmo
eos HACD; eas Z
- (LXXXVIII) 360,16 dereliquerunt SOHABPZMGEblmo
derelinquerunt VCD
- (LXXXIX) +360,18 debetur SOVMGE
debentur HACDBPZblmo
- (XC) +360,19 debetur SOVMGE
debentur HACDBPZblmo
- (XCI) +360,21 debetur SOVMGE
debentur HACDBPZblmo
- (XCII) 361,17 omni SOVBP
omnia HAGEblmo; omnibus CDZM
- (XCIII) 362,4 audiam SOVGE
audiamus HACDBPZblmo; audimus M
- (XCIV) 362,17 reuiuescente SOM
reuirescente HVACDBPZEblmo; euirescente G
- (XCV) 363,3 suscepit SOHVABPZMGEblmo
susceperint CD
- (XCVI) 364,21 septiens uel octiens SO
septies uel octies HVACDBPZMGEblmo
- (XCVII) 364,26 edidisti SOHVABPMGEblmo
dedisti CDZ
- (XCVIII) 365,14 elinx SOHABPZEblmo
elixi V; elinxisti illam G; linxi CDM
- (XCIX) 367,9 sed SOVGE (*dehinc ZF desunt*)
sed quod HACDBPMblo; sed est quod m
- (C) 367,25 mater SOV
materiem HACDBPMGEblmo
- (CI) 368,1 exhalatione SOVBPMGEblmo
exaltatione HACD
- (CII) 368,8 esse SOHVABPMGEblmo
om. CD
- (CIII) 368,15 laudant SOVGE
laudent HACDBPMblo
- (CIV) 368,16 amamus SOVGE
amemus ACDBPMblo; *om.* H
- (CV) 368,16 habent SOVGE
quae habent HACDBPMblo
- (CVI) 368,25 materiem SOVABPMGEblmo
materia est H; materiam CD
- (CVII) 369,15 unam conspirationem SOHVABPGEblmo
una conspiratione CDM
- (CVIII) 370,1 ministeriis SOVBPMGEblmo
mysteriis HACDM
- (CIX) 371,7 bona SOHVABPMGEblmo
om. CD

La première des corrections proposées se rapporte à 351,6, c'est-à-dire à la fin de XIII, 21 (29).

Faut-il lire à cet endroit *benedicuntur eis* avec M. Skutella, d'après SOVGME; ou *benedicunt eis*, d'après l'émendation que les Lovanienses ont apportée au texte transmis par les manuscrits; ou bien *benedicuntur ab eis*, avec M. Pellegrino ¹⁾, d'après HACDBPZbmo?

Nous commençons par éliminer *benedicunt eis*.

Pour comprendre la correction effectuée par les théologiens de Louvain, il faut savoir que *benedicuntur eis* fait partie de la séquence suivante : ... *et fideles exhortantur et benedicuntur (ab) eis* ... D'après la grammaire classique, *exhortor* est un « déponent » : malgré sa désinence passive, le verbe a un sens actif et peut avoir un complément d'objet direct à l'accusatif. Regardant *exhortantur* comme un actif, les Lovanienses semblent avoir estimé que *benedicuntur* était à remplacer par *benedicunt*, actif également, bien que cette forme ne se trouve pas dans les manuscrits. Cela les a obligés d'adopter en même temps *eis*, et non pas *ab eis*. Dans leur séquence *benedicunt eis*, *eis* est un datif, cas normal du complément de *benedicere* en latin classique. Mais les Lovanienses ne se sont pas rendus compte qu'il arrive à saint Augustin d'employer *exhortare* au lieu de *exhortari*. Ainsi dans son Sermon 126, 2 (3) : ... *ne sermone meo te exhortatum putes, Apostolum audi* : ... ²⁾ Or étant donné que les manuscrits s'accordent sur le passif *benedicuntur*, ne serait-il pas tout indiqué de regarder *exhortantur* également comme un passif? Le latin d'Augustin le permet et le sens de la phrase est excellent : encore à l'heure actuelle, les fidèles tirent des exhortations et des bénédictions de la première prédication évangélique, faite par les voix des « oiseaux sous le firmament du ciel ». Les fidèles de l'époque de saint Augustin, comment auraient-ils pu donner des exhortations aux premiers messagers de l'Évangile? A notre avis, il n'y a pas le moindre doute à propos de l'authenticité de *benedicuntur* ³⁾.

Mais ce mot est-il suivi de *eis* ou, comme M. Pellegrino pense, de *ab eis*?

¹⁾ Sant'Agostino. *Le Confessioni. Testo latino dell'edizione di M. Skutella riveduto da M. Pellegrino*, Rome 1965, ad locum.

²⁾ P.L. 38, c. 699.

³⁾ Voir note 7.

Dans le langage symbolique qui est celui du livre XIII ⁴⁾, les « oiseaux sous le firmament du ciel » indiquent les tout premiers prédicateurs de l'Évangile. Ils se sont adressés à des gens qui n'avaient pas encore la foi chrétienne, mais il reste que ceux qui croient entendent encore maintenant leurs voix. Or c'est à ces voix, *uoces*, que *eis* semble bien se rapporter :

Primarum enim *uocum* euangelizantium infidelitas hominum causa extitit; sed et fideles exhortantur et benedicuntur *eis* multipliciter de die in diem.

Ab eis, « par eux » a sans doute été substitué à *eis*, « par ces choses », parce que le contexte parle de *personnes* : les premiers prédicateurs de l'Évangile. Mais nous faisons remarquer que *euangelizantium* dépend de *uocum*. N'est-il pas conforme à la bonne logique d'admettre que *eis* renvoie au substantif principal du groupe *uocum euangelizantium* ? Il ne s'agit donc pas de personnes. Même dans la latinité la plus « orthodoxe », *eis* se défend de façon excellente. Nous ne voyons aucune raison pour nous écarter du libellé établi par M. Skutella, libellé qui s'appuie sur le témoignage de SO, plus sûr que celui de CD.

La seconde correction proposée concerne la fin de XIII, 25 (38) où Skutella, suivant l'accord de SO, a trois fois *debetur*. CD y ont trois fois *debentur*. A. Isnenghi ⁵⁾ voudrait qu'on retourne à *debentur*, libellé des Mauristes et des autres anciens éditeurs. Cela a l'air d'être entièrement justifié, étant donné que les trois *debentur* font suite au *debentur* qui se trouve une ligne plus haut, en 360,17, et qui a l'appui de toute la tradition manuscrite. Ce premier *debentur* semble trouver une garantie d'authenticité dans le contexte. Son sujet, en effet, est 360,16 *ista*, forme qui de toute vraisemblance est un neutre pluriel. Dans le contexte immédiat il n'y a aucun singulier féminin auquel *ista* puisse se rapporter. En lisant *ista debentur*, et en optant trois fois pour *debentur* dans les lignes suivantes, les éditeurs semblent bien avoir établi un texte irréprochable. On comprend parfaitement qu'A. Isnenghi veut retourner à ce libellé.

⁴⁾ Voir à ce propos l'excellente étude d'Adolf HOLL, *Die Welt der Zeichen bei Augustin, Religionsphänomenologische Analyse des 13. Buches der Confessiones*, Wien (1963).

⁵⁾ *Textkritisches zu Augustins Bekenntnissen*, dans *Augustiniana* 15 (1965), (p. 5-31 et 361-388), p. 20-22.

Pour notre part, il nous paraît évident que le texte primitif n'a pas été celui que Skutella présente dans son édition : *Ista enim debentur ... debetur ... debetur ... debetur ...* La transition de *debentur* à *debetur* ne trouve en effet aucune justification dans le contexte. Mais il se pourrait qu'on ait conclu un peu rapidement à la nécessité de lire quatre fois le pluriel *debentur*. Ne serait-il pas plus recommandable de maintenir *debetur*, répété trois fois dans la meilleure tradition, et de substituer un quatrième *debetur* à l'invraisemblable *debentur* de 360,17 ?

Évidemment, cette hypothèse se heurte au sujet de ce *debentur* qui est *ista*, forme qui ne peut guère être autre chose qu'un neutre pluriel.

Mais si *ista* était une faute ?...

Rappelons en effet que la tradition manuscrite des *Confessions* ne nous fait pas remonter au texte primitif, mais à un archétype qui renfermait déjà au moins une faute évidente : 323,7 *narrationes* (leçon de toute la tradition, y compris les *Excerpta* d'Eugippius). Depuis les Lovanienses, on a substitué la conjecture *variationes* à l'impossible *narrationes* des manuscrits. Il se pourrait très bien que la contradiction entre *debentur* et les trois *debetur* de la meilleure tradition trahisse une autre dégradation du texte dans le même archétype.

Nous croyons en effet qu'il faut remplacer *ista* par *esca*, et écrire ensuite quatre fois le singulier *debetur*. La justification de cette hypothèse nous demande de placer les leçons en question dans un contexte très large.

Dans les paragraphes 1 (1) à 27 (42) du livre XIII des *Confessions*, saint Augustin donne une explication allégorique de la première page de la Bible, c'est-à-dire des six jours de la création ⁶⁾. A travers les lignes du premier chapitre de la Genèse, il lit toute l'histoire du salut.

Or dans les versets 20, 21 et 24 de ce chapitre, il avait déjà rencontré un terme qui joue un rôle important en 25 (38), le passage qui nous occupe. Nous pensons à *anima uiua*, un « être vivant ». Saint Augustin a expliqué *anima uiua* comme le symbole de tout baptisé véritablement chrétien, de tout baptisé qui « ne se modèle pas sur le siècle présent » (Rm 12, 2), mais qui s'en tient éloigné dans une attitude intérieure de *continentia* ou de mortification. Que cette *anima* soit

⁶⁾ C'est seulement à la fin du livre XIII, à partir de 35 (50), qu'Augustin parlera du repos du septième jour.

vraiment « vivante » et alerte, cela implique qu'elle domine les animaux terrestres (les fauves ou *bestiae*, le bétail ou *pecora*, les serpents ou *serpentes*). Il faut savoir en effet que ces animaux terrestres symbolisent les « mouvements de l'âme ».

Augustin dit en 21 (30-31) : « Ne vous modeliez pas sur le siècle présent, gardez-vous (*continete*) de lui. C'est en se tenant éloigné de lui que l'âme est une *anima uiua*, comme c'est en le recherchant qu'elle meurt. Gardez-vous de la sauvage dûreté de l'orgueil, de l'indolente volupté de la luxure et des apparences mensongères du savoir, afin que les *fauves* soient apprivoisés, le *bétail* dressé, et les *serpents* rendus inoffensifs. Ces animaux, dans l'allégorie, sont les mouvements de l'âme. La faste de la morgue, le plaisir libidineux, le venin de la curiosité, sont les mouvements d'une âme *morte* ... Mais dans l'*anima uiua* il y aura de bons *fauves*, agissant avec douceur, ... du bon *bétail*, ne pâtissant pas d'avoir été intempérant en mangeant et ne souffrant pas de disette en s'abstenant de nourriture, ... de bons *serpents*, qui ne seront pas pernicioeux pour nuire, mais astucieux pour se mettre en garde ... En vérité, tous ces animaux sont au service de la sagesse quand, écartés de leur marche vers la mort, ils sont pleins de vie et bons ».

Le terme de *anima uiua* se trouve encore une fois dans l'avant-dernier verset du premier chapitre de la Genèse, mais nous savons maintenant ce qu'il signifie.

C'est dans les paragraphes 25 (38) à 27 (42) du livre XIII qu'Augustin en arrive à l'explication du passage de la Bible où Dieu dit : « Je vous donne pour nourriture, *in escam*, toutes les herbes portant semence, qui sont sur toute la surface de la terre, et tous les arbres qui ont des fruits portant semence, (et Je les donne en nourriture) à toutes les bêtes sauvages, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui rampe sur la terre et qui est animé de vie, *animae uiuae* ».

Dans 25 (38), Augustin nous explique que « toutes les herbes portant semence, qui sont sur toute la surface de la terre, et tous les arbres qui ont des fruits portant semence » symbolisent l'aide que tout fidèle doit aux messagers de Dieu.

Après avoir rappelé les versets du livre de la Genèse que nous venons de citer, saint Augustin continue en effet : « Nous disions que ces fruits de la terre sont la figure des œuvres de miséricorde qui sont fournies aux nécessités de cette vie par la terre porteuse de fruits. C'était une « terre » de ce genre que le pieux Onésiphore, sur la maison

duquel tu répandis ta miséricorde, parce qu'il avait souvent réconforté ton Apôtre Paul, et n'avait pas rougi de ses chaînes. Pareilles furent les initiatives des frères qui, de Macédoine, fournirent à Paul ce qui lui manquait, pareille aussi la riche moisson dont ils fructifièrent. Mais combien Paul déplore que certains arbres ne lui aient pas donné le fruit qu'ils lui devaient : « La première fois que j'ai eu à présenter ma défense, personne ne m'a soutenu. Tous m'ont abandonné ! Qu'il ne leur en soit pas tenu rigueur » (2 Tm 4, 16).

Après cela nous lisons la phrase avec *ista* et *debentur*. Nous citons : *Ista enim debentur eis qui ministrant doctrinam rationalem per intellegentias diuinorum mysteriorum ...*

Ensuite saint Augustin continue : « ... et on leur *doit* (cela) parce qu'ils sont des hommes. On (le) leur *doit* aussi en tant qu'ils sont une *anima uiua*, s'offrant en modèles de toute maîtrise de soi, de *continentia*. On (le) leur *doit* également comme à des oiseaux du ciel, à cause des bénédictions ⁷⁾ qu'ils font foisonner sur la terre, puisque leur voix s'est faite entendre jusqu'aux limites du monde ».

Le long passage que nous venons de citer reprend pratiquement tous les termes du livre de la Genèse 1, 29-30 : les fruits de la terre, la terre porteuse de fruits, les oiseaux qui ont droit aux fruits de la terre, l'*anima uiua* ...

Il y a pourtant trois lacunes. Mais deux sont apparentes. L'absence, en effet, des *fauves* et des *serpents* ne constitue pas une lacune réelle. Nous avons vu qu'ils sont impliqués dans l'idée de l'*anima uiua*. Elle est *uiua*, précisément, parce que ses « mouvements », symbolisés par ces animaux, lui sont soumis. C'est pourquoi Augustin a précisé : « l'*anima uiua*, ceux qui s'offrent en modèles de toute maîtrise de soi ».

Mais il reste une lacune réelle. Il y a un terme de Genèse 1, 29-30 qui n'est pas repris dans 25 (38). Il s'agit de *esca*. Ce mot nous manque sensiblement. Il est le noyau de toute la pensée qui va de 25 (38) à 27 (42). Les sous-titres donnés par P. de Labriolle et dans la Bibliothèque Augustinienne mettent cela en évidence : L'herbe donnée comme *nourriture* (Genèse 1, 29) figure l'aide que tout fidèle doit aux messagers de Dieu ; mais l'aide matérielle doit être apportée et reçue avec une intention spirituelle ; saint Paul se réjouit plus de la bonne intention des fidèles que de l'aide qu'il en reçoit ...

⁷⁾ Que ces bénédictions soient données par les « oiseaux du ciel » même aux fidèles de l'heure actuelle, cela justifie notre critique du libellé des Lovanienses en 351, 6 : ... *fideles ... benedicunt eis*.

En lisant, en 360, 16, *esca* au lieu de *ista*, nous aurions, et la reprise du seul terme non répété, et le titre de tout le développement qui va de 360, 16 à 364, 5. *Esca* serait en effet le tout premier mot du passage :

Esca enim debetur eis qui ministrant doctrinam rationalem per intelligentias diuinorum mysteriorum, et ita eis *debetur* tamquam hominibus. *Debetur* eis autem sicut animae uiuae praebentibus se ad imitandum in omni continentia. Item *debetur* eis tamquam uolatilibus propter benedictiones eorum, quae multiplicantur super terram, quoniam in omnem terram exiit sonus eorum ...

Nous pensons que *esca* a été confondu avec *ista* et que le singulier *debetur* a été adapté au faux pluriel *ista*. Les trois autres *debetur* du contexte se trouvant plus loin, ils sont restés intacts et n'ont été adaptés à la faute que dans la partie la moins sûre de la tradition.

Comme si saint Augustin avait ressenti le besoin de nous mettre dans la bonne voie, il écrit textuellement un peu plus loin, dans 26 (40) : « D'où vient donc ta joie, ô grand Paul ? D'où vient ta joie, de quoi te nourris-tu, homme renouvelé, ... *anima uiua* par une si grande maîtrise de toi, langue volante comme un oiseau en messagère éloquente des mystères. C'est bien à de tels êtres vivants que cette nourriture est due, *ista esca debetur* !

Nous croyons que ces derniers mots nous garantissent l'authenticité de notre correction de *ista* en *esca* et celle de *debentur* en *debetur*, et la valeur de l'accord de SO sur les trois *debetur* du passage.

Somme toute, dans tous les cas qui correspondent à la formule SO $\neq$ CD au livre XIII des *Confessions*, nous sommes d'accord avec le texte établi par Skutella. Mais, à la différence de notre prédécesseur, nous pensons que l'archétype de toute la tradition a porté, en 360, 16, un *ista* erroné et, en 360,17, un faux pluriel *debentur*.

*
* *

Après avoir parlé des désaccords entre S appuyé et OCD dans le livre XIII, et de ceux entre SO et CD dans le même livre, il nous y reste encore un certain nombre de cas particuliers. C et D ne s'accordent pas toujours ; tout en étant en désaccord avec SCD, O paraît donner la leçon exacte en 344, 8 (*beneficum* au lieu de *beneficium*), et ainsi de suite. Ces cas particuliers feront l'objet de la contribution suivante.

(à suivre)

L.M.J. VERHEIJEN, O.S.A.